

I G A



População de Iga 97,014
 População de estrangeiros 4,269
 Taxa 4.40%
 Dados de 31.08.2013

O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.



Festa de Intercâmbio Internacional 2013

いがし こくさい こうりゅう ふえすた 2013

Os laços que unem os cidadãos do mundo

Este ano será realizada em Ooyamada, junto com o Shuukaku Matsuri (Festival da colheita). Haverá barracas japonesa com sabor de outono, comidas brasileira, peruana, coreana, indiana, indonesiana, chinesa, tailandesa e outros. Haverá também barracas de artesanato.

Atrações de palco: apresentações de diversas culturas como o taiko, capoeira etc. Haverá oficinas culturais e barracas de orientações do município e da província. Com certeza, haverá algo que possa te interessar.

No Shuukaku Matsuri há muitas barracas com preços especiais de produtos colhidos ou fabricados na região de Ooyamada. Há também, muitas atrações para a criançada.



Dia: 4 de Novembro de 2013 – feriado 9:30 às 15:00 horas

Local: Estacionamento do Ooyamada B&G Kaiyou center TEL: 0595-47-0551

Maiores Informações e inscrições: Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL: 0595-22-9629

Inscrições para a creche (hoikuen) para o ano fiscal 2014

ほいくしょ(えん) の もうしこみ

Abertas as inscrições para a creche (HOIKUEN) para o ano de 2014.

O ingresso na creche será em Abril de 2014.

As pessoas que desejam colocar as crianças na creche depois de Abril, também devem fazer a inscrição no período abaixo (por exemplo: gestantes, mães que estão em licença maternidade)

A creche pode receber crianças a partir de 57 dias de nascimento até o ano que ingressar no primário.

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 16 à 31 de Outubro

A prefeitura e as creches começarão a distribuir os formulários de inscrição a partir do dia 09 de outubro (qua). Preencha e entregue na creche que pretende matricular a criança.

Informações sobre a assistência das crianças, somente na própria creche.

Se tiver muita procura, pode ser que não consiga vaga na creche escolhida.

Maiores Informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9655



Inscrições para o jardim da infância (youchien) para o ano fiscal 2014

ようちえん の もうしこみ

As pessoas que desejam colocar seus filhos no jardim da infância em Abril, do próximo ano, devem fazer a inscrição no período a seguir:

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 16 à 31 de Outubro

os formulários serão distribuídos a partir do dia 9 de outubro (ter)

Jardim de Infância Municipal	Idade	Período de Nascimento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUTIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 0595-26-5770	5 anos	02 de abril de 2008 à 01 de abril de 2009	19
	4 anos	02 de abril de 2009 à 01 de abril de 2010	54
	3 anos	02 de abril de 2010 à 01 de abril de 2011	40

Mensalidade da escolinha 6.400 yens + despesas com materiais(2.000 à 3.500 yens)

Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku lin Kai, Kyouiku Soumu Ka Tel: 0595-47-1280



Os jardins da infância particulares Hakuhou Youtien (tel:0595-21-0091) e Aoyama Yosami Youtien (tel: 0595-52-0433), também estão com as inscrições abertas. Informe-se no próprio youtien.



<IMPOSTO DO MÊS> Até 31 de Outubro

10がつのうぜい

Imposto Residencial(Shikenmin zei) e Imposto do Seguro de saúde(Kokumin kenkou hoken)
 Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

TOME VACINA CONTRA A GRIPE DA INFLUENZA

いんふるえんざのよぼうせっしゅ

Para prevenir-se contra a gripe Influenza, o melhor é a vacinação, em especial os bebês, pessoas acima de 65 anos e pessoas portadoras de doenças crônicas, ficam mais vulneráveis ao agravamento se contraem a influenza.

Auxílio nas despesas da vacina das crianças

Período para utilizar o auxílio: 15 Outubro à 31 Janeiro 2014

Pessoas que podem utilizar o auxílio: Crianças que não estão na idade escolar, moradoras de Iga (nascidas depois do dia 2 de Abril de 2007).

Valor do auxílio: Máximo 1.500/dose. Auxílio até 2 doses.

Levar: Boshi techo (Cademeta da Mãe e criança) e seguro de saúde

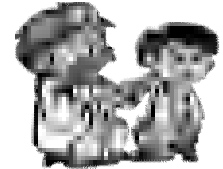
Entidades médica da cidade de Iga: Não é necessário fazer a solicitação. O valor do auxílio já será diminuído quando for fazer o pagamento, na recepção. (até 2 doses)

Entidades médicas de outras cidades: Necessita fazer solicitação de devolução na seção kenkou suishin ka.

1º - O valor do auxílio não será diminuído da conta hospitalar. Deverá pagar o valor total cobrado.

2º - Para fazer a solicitação de devolução, será necessário o recibo da entidade médica que aplicou a vacina, constando o nome do paciente, dia da vacina, valor pago pela vacina e carimbo de recebido.

Período de solicitação: Até 28 de Fevereiro de 2014



Auxílio nas despesas com a vacina em idosos

Período para utilizar o auxílio: 15 Outubro à 31 Janeiro 2014

Entidades para utilizar o auxílio: Todas as entidades médicas da província de Mie

Pessoas que podem utilizar o auxílio:

1- Moradores de Iga com mais de 65 anos; 2- Pessoas com mais de 60 anos e menos de 65 anos, portadoras da carteira de deficiência cat. 1, por doença do coração, fígado, deficiência do aparelho respiratório ou contaminado pelo vírus da imunodeficiência humana.

Despesa pessoal: 1.000 yens (pagar na recepção do hospital)

Família que recebe seikatsu hogo é gratuito.

Como tomar a vacina: 1 – Agendar na entidade médica de sua preferência. Preencher o questionário de vacina, à disposição na própria entidade.

- Se for tomar a vacina em outra cidade, entre em contato com a seção Kenkou Suishin ka, antecipadamente.

- Quando for tomar a vacina, levar o seguro de saúde e o kenkou techou. Se não tiver o kenkou techou, receberá um cartão de vacinação.

A solicitação deve ser feita na seção abaixo ou nas sub-prefeituras.

Maiores informações: Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO DO ESTADO

けんえいじゅうたくもうしこみ

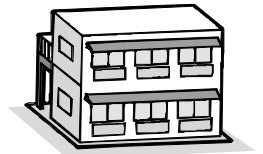
Inscrições: de 01 à 31 de Outubro.

1 vaga no condomínio Hattori e 1 vaga no condomínio Kasa Ueno

Qualificações para ocupação: 1- Estar domiciliado ou trabalhando na província de Mie; 2- Estar em dificuldade quanto a moradia; 3- Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital); 4- Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública; 5- Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc; 6- Não pode estar com o imposto atrasado; 7- Deve providenciar 2 fiadores.

Adquira o formulário no prédio do estado (ken tyousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka) e envie no prazo determinado.

Tel: 059-221-6171



KENZUI MATSURI 2013

けんずいまつり 2013

Data: 3 de Novembro (feriado)

Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte)

Local: Estacionamento do Ayama B&G Kaiyou Center

Cozido em panelão, moti caseiro, apresentações de grupos, exposição e vendas de produtos da região.

Informações: Sub-prefeitura de Ayama Tel: 0595-43-1544

Momiji Matsuri 2013

たきやま けいこく もみじまつり

Data: 3 de Novembro (feriado)

Horário: 10:30 às 14:30

Local: Perto do Shirafuji no taki (Em caso de chuva, será no Yabata Nouji Shuukaijo)

Atrações de palco e barracas

Não há estacionamento no local, sairá um ônibus direto do Yabata Nouji Shuukaijo

Informações: Sub-prefeitura de Iga Tel: 0595-45-9119



FUREAI FESTA IN AOYAMA

ふれあいふえすた in あやま

Data: 10 de Novembro (dom)

Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte)

Local: Aoyama Harmony Forest (Iga shi Tanao 3137-1)

Venda de produtos da região, exposição de artesanatos, feira livre, vendas de comidas e bebidas, outras atrações, sorteio, etc.

Informações: Fureai Festa in Aoyama Jikkou iin kai Jimukyoku Tel: 0595-52-1121 Sub-prefeitura de Aoyama Tel: 0595-52-1114

Estande de Promoção da Convivência Multicultural participação no evento Gasu ten

たぶんかきょうせい in がすてん

Para uma sociedade onde todos possam viver juntos, compreendendo as diferenças e se ajudando mutuamente.

Venha se divertir, você também!

Dia: No período de 02 a 04 de novembro (sábado a segunda)

Horário: das 10:00 as 17:00 horas

Local: Flamme (show room da loja de gás Ueno) e no estacionamento do Eon filial Iga Ueno



Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 **29 (ter) de Outubro das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **31 (qui) de Outubro das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica(きゅうきゅう・いりょう)

Chiiki Iryou Taisaku ka TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1 . Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL .0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0

2 . O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL. 0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3 . Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Outubro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
		1 Shimin	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Shimin	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Shimin	30 Okanami Nabari	31 Nabari		

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのためのそうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>



Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL. 0595-23-0912	TEL. 0595-22-9629

Variedades (そうだんいんだより)

Ueno Tenjin Matsuri うえのてんじんまつり

Nos dias 23, 24 e 25 haverá Matsuri, na avenida Guinza doori e arredores.

Um evento tradicional com mais 400 anos, é o maior evento de outono da cidade. Haverá desfiles de objetos que são patrimônio cultural, como ONI GYOURETSU(desfile dos demonios) e DANJIRI (carros alegóricos da época) que encantam os olhos dos turistas, com muita beleza como se tivéssemos voltados ao tempo.

Observe que o dia da coleta do lixo terá alterações. Confira no calendário, nos dias 24 e 25 o lixo deverá ser colocado no local de coleta antes das 6:30 hs da manhã. O trânsito estará interditado em toda a região central de Iga.

Aumento do salário mínimo さいていちんぎんがあがります

No dia 19 de Setembro passado, houve um aumento no salário mínimo, o valor do salário por hora aumentou 13 yens, passando para 737 yens. Não importa o tipo de contrato, arubaito, part time, etc, deverá estar acima desta tabela.

Voce conhece os subsídios da assistência social? ふくしてあてのおしらせ

SUBSÍDIO PARA MENOR, PORTADOR DE DEFICIÊNCIA GRAVE

じゅうどしょうがいじふくしてあて

Subsídio para portadores de deficiência com mais de 3 anos e menos de 20 anos, que possuam qualquer uma das carteiras abaixo:

- Carteira para portadores de deficiência física categoria 1 a 3 (Shintai shougai sha techou)
- Carteira para portadores de deficiência mental Categoria A1, A2 ou B1 (Ryouiku techou)
- Carteira de saúde e bem estar do portador de distúrbio mental Categoria 1 (Seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Valor do subsídio: ¥5.000 por mês

Pagamento em abril e outubro

Shougai fukushi ka Tel: 0595-22-9656

SUBSÍDIO PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA GRAVE

じゅうどしょうがいしゃふくしてあて

É um subsídio para portadores de deficiência com mais de 20 anos, que necessitam de cuidados especiais, que tenham dificuldade ao sair de casa e que possuam qualquer uma das carteiras abaixo:

- Carteira para portadores de deficiência física categoria 1 a 3 (Shintai shougai sha techou)
- Carteira para portadores de deficiência mental Categoria A1, A2 ou B1 (Ryouiku techou)
- Carteira de saúde e bem estar do portador de distúrbio mental Categoria 1 (Seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Valor do subsídio: ¥3.000 por mês

Pagamento em abril e outubro

Shougai fukushi ka Tel: 0595-22-9656

SUBSÍDIO PARA IDOSOS ACAMADOS

ねたきりこうれいしゃとうふくしてあて

É um subsídio para idosos acima de 65 anos de idade que estejam em qualquer uma das situações abaixo por mais de 6 meses.

- Portador da carteira de "You kaigou" (Cuidados Especiais) categoria 4 ou categoria 5
- Portador de deficiência mental, que tem dificuldade na vida diária.

Valor do subsídio: ¥3.000 por mês

Pagamento em abril e outubro

Kaigo kourei fukushi ka Tel: 0595-22-9634

< 発行/EXPEDIÇÃO > 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/REDAÇÃO > 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>